

No. 35855

**Israel
and
Latvia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 27 July 1998

Entry into force: 29 December 1998 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: English, Hebrew and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes y compris des dérivatifs ainsi que contre le terrorisme et d'autres crimes graves. Jérusalem, 27 juillet 1998

Entrée en vigueur : 29 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : anglais, hébreu et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOP-
ERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECUR-
SORS, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties";

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of narcotic drugs;

Recalling the United Nations Organisation Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 as modified by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

Greatly concerned by the universal suffering caused by the abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

Deeply disturbed by the continuation of terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Parties shall cooperate with and assist each other:

a. In the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors concerning the two countries, and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, and as recognized by the national legislations of the two Parties.

b. In drug abuse control.

2. In this respect the Parties shall endeavour to:

Exchange information and details concerning the use and illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and the modalities to combat them;

Coordinate the activities of their respective services concerned with the use and the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as the criminal activities deriving from it;

Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

Send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;

Organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

4. The Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against terrorism, the Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws, exchange of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 6

1. The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to, and be carried out in accordance with, the national legislation of the two countries. In such cooperation, the Parties shall also endeavour to comply with the International Criminal Police Organisation/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2. Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, as well as the United Nations Organisation Convention Against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 when both Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 7

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, police experts may be exchanged between the competent authorities of the Parties.

Article 8

The Parties shall cooperate in exchanging experiences on the use of advanced technology and the practical utilising of means and methods, and shall also cooperate in the organizing of seminars for the heads of the law enforcement authorities.

Article 9

An Israeli-Latvian Joint committee composed of representatives of both Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Party, alternately in Jerusalem and Riga.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 10

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Parties.

Article 11

The implementation of the cooperation embodied in this Agreement shall be subject to the national legislation of each Party.

Article 12

Either Party may deny in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or cooperation in case this request harms its national sovereignty, endangers its security or basic interests.

Article 13

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the State of Israel or Republic of Latvia.

Article 14

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed each time thereafter for a period of one year unless one of the Parties notifies the other Party in writing, three months before its expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Done at Jerusalem on the 27 day of July 1998, which corresponds to the 4th day of Av 5758, in duplicate, in the Hebrew, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVIGDOR KAHALANI

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDREJS KRASTINS

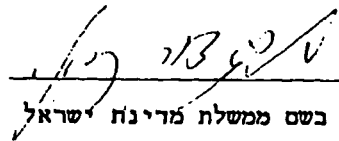
סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך השנייה מכין האיגרות הריפולומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הסנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

נעשה כ- 27 ביוני 1998 ביום 27 ביוני 1998, התשנ"ח, שהוא יום עבריה, לטכית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של לטביה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 9

ועדה משותפת ישראלית-לטכית שתרכב מנציגי שני הצדדים תוקם ותתכנס כל אימת שיתעורר הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים בירושלים ובריגה לסירוגין.

הועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שחכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 10

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

סעיף 11

יישום שיתוף הפעולה הכלול בהסכם זה יהיה כפוף לתקיפה הלאומית של כל צד.

סעיף 12

כל צד רשאי למנוע העברת מידע באופן מלא או חלקי או להתנות בצווע בקשה לסיוע או לשיתוף פעולה במקרה שהבקשה פוגעת בריבונותו או מסכנת את כחוננו או את האינטרסים הבסיסיים שלו.

סעיף 13

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על ישום הוראות הסכמים דו צדדיים או רב צדדיים בינלאומיים אחרים שמדינת ישראל או הרפובליקה של לטביה הנן צד להם.

סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים ויתחדש מאליו לאתר מכן בכל פעם לפרק זמן של שנה אחת אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, שלושה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים שמקיף הסכם זה.

סעיף 5

צר לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד האחר.

סעיף 6

1. שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה יהיה כפוף ויתכצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהלים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.
2. יתר על כן, שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתכצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-30 במרס 1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-21 בפברואר 1971, וכן אמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-20 בדצמבר 1988 כאשר שני הצדדים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 7

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 8

הצדדים ישתפו פעולה כחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיות מתקדמות ולניצול המעשי של אמצעים ושיטות, וכן ישתפו פעולה בארגון סמינרים לראשי רשויות אכיפת החוק.

2. מבחינה זו, הצדדים ישתדלו:

- להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים ובחומרים פסיכותרופיים ובמקדימיהם ולשיטות למאבק בהם;
- לתאם את פעילויות השירותים של כל אחד מהם העוסקים בשימוש וכסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובמקדימיהם וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מכך;
- לחלוק את הידע והנסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, שיטות קיימות ומכניס אירגוניים המתייחסים למניעת תופעה השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
- לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להתליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחד;
- לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחד להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים בחומרים פסיכותרופיים ובמקדימיהם.

4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

כמאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה בחילופי מידע וניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני טרור יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים באמצעות היחידות המתאימות שלהם.

סעיף 3

ביחס למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים להשיג, כמסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בקחתן לתשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;

בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הכלתי-חוקי בסמים;

בהיזכרן כאמנת האו"ם נגד סחר כלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-20 בדצמבר 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-30 במרס 1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר תומרים פסיכותרופיים מ-21 בפברואר 1971;

בהיותן מודאגות מאוד בגלל הסבל העולמי הנגרם ע"י השימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובמקרימיהם;

בהיותן מוטרדות מאוד מהמשך הטרור השולל ערכים דמוקטיים וזכויות אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים כמאבק בסחר הכלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובמקדימיהם ובן כטדור ובפשעים תמורים אתרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין דשיות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים המחששים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

א. במניעה ובתביעה לדין, של סחר כלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובמקדימיהם הנוגע לשתי המדינות, ובחומרים המשמשים בייצורם הכלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-30 במרס 1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר תומרים פסיכותרופיים מ-21 בפברואר 1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים;

ב. בפקוח על שימוש לרעה בסמים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של לטביה

כדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובמקדימיהם

ונגד טרור ופשעים חמורים אחרים

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS
UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

LĪGUMS

**PAR SADARBĪBU NARKOTISKO VIELU, PSIHOTROPO VIELU
UN PREKURSORU NELEGĀLĀS APGROZĪBAS UN
IZMANTOŠANAS, TERORISMA UN CĪTU SMAGU NOZIEGUMU
APKAROŠANĀ**

Izraēlas Valsts Valdība un Latvijas Republikas Valdība, turpmāk - "Puses";

PATUROT prātā pastāvošās draudzīgās attiecības starp abām valstīm;

ATZĪSTOT divpusējās sadarbības svarīgumu narkotisko vielu nelegālās izmantošanas novēršanā;

ĀTSAUCOTIES uz 1988. gada 20.decembra Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju pret narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālu apgrozību, 1961. gada 30.marta Vienoto Konvenciju par narkotiskajām vielām un tās 1972. gada Papildprotokolu, un 1971. gada 21.februāra Konvenciju par psihotropām vielām;

NORŪPĒJUŠĀS par tām vispārējām ciešanām, kuras izraisa narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālā izmantošanā;

SATRAUKTAS par terorisma turpināšanos, kas apdraud demokrātiskās vērtības un cilvēktiesības;

VĒLOTIES tālāk veicināt Pušu sadarbību, cīnoties pret narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apgrozību, kā arī pret terorismu un citiem smagiem noziegumiem, un nostiprināt sadarbību un saziņas kanālus starp l'ušu attiecīgajām tiesībsardzības iestādēm;

APZINOTIES šādas sadarbības izdevīgumu abām Pusēm;

IR VIENOJUSĀS par sekojošo:

I. pants

1. Puses apņemas sadarboties un viena otrai palīdzēt:

- a. nelegālās apgrozības novēršanā un kriminālvaļāšanas uzsākšanā Pušu valstīs attiecībā uz narkotiskajām vielām, psihotropām vielām un prekursoriem, kā arī vielām, kas - saskaņā ar uzskaitījumu 1961. gada 30.marta Vienotajā Konvencijā par narkotiskajām vielām un tās 1972.gada Papildprotokolā, 1971. gada 21.februāra Konvencijā par psihotropām vielām un atbilstoši Pušu nacionālajiem likumiem - tiek izmantotas minēto vielu nelegālajā ražošanā.
- b. nelegālā narkotiku izmantošanas kontrolē.

2. Šajā aspektā Puses cenšas:

apmainīties ar informāciju un ziņām par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru izmantošanu un nelegālo apgrozību un par iespējām tās apkarot;

- koordinēt attiecīgo dienestu darbību attiecībā uz narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru izmantošanu un nelegālo apgrozību, kā arī attiecībā uz ar to saistītajām noziedzīgajām darbībām;
- apmainīties ar zināšanām un pieredzi un savstarpēji veicināt pētījumus par narkotisko vielu lietošanas fenomenā novēršanu, par pastāvošajām metodēm un organizatoriskajām

struktūrām, lai veiktu narkotisko vielu izmantošanas novēršanu un cīņos pret to;

- savstarpēji nosūtīt pārskatus par konfiscēto narkotisko vielu izeelsmi un analīzi, kā arī izmeklēšanas dokumentu kopijas, un arī savstarpēji apmainīties ar informāciju par šo jautājumu – lādā mērā, kādā attiecīgā lieta attiecas uz otru Pusi;
 - organizēt likšanās, lekcijas, seminārus un kursus darbinieku apmācībai cīņā pret narkotikām.
3. Nepieciešamības gadījumā, Puses uzaicina otras Puses kompetento institūciju amatpersonas, lai veiktu konsultācijas nolūkā uzlabot sadarbību cīņā pret narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apgrozību.
4. Puses viena otru informē diplomātiskā ceļā par tām kompetentajām institūcijām, kas ir atbildīgas par šī Līguma 1. panta īstenošanu.

2. pants

Cīņā pret terorismu, Puses sadarbošies informācijas un pieredzes apmaiņā par drošības pasākumiem, kas veicami sabiedrības aizsardzībai. Sadarbību terorisma jautājumos veic Pušu policijas iestādes ar attiecīgo dienestu starpniecību.

3. pants

Attiecībā uz cīņu pret citām smagu noziegumu formām, Puses, savu nacionālo likumu ietvaros, cenšas veikt informācijas apmaiņu starp Pušu policijas iestādēm.

4. pants

Sadarbība šī Līguma ietvaros attiecas arī uz informācijas apmaiņu par jaunīcm nacionālajiem likumiem un starptautiskajām konferencēm vai likšanās reizēm, kas notiek otrā valstī attiecībā uz šajā Līgumā ietvertajām jomām.

5.pants

Neviena no Pusēm neizpauž un nenodod nekādu konfidenciālu informāciju par otru Pusi nevienai trešajai valstij, izņemot gadījumus, kad otra Puse tam devusi savu piekrišanu.

6. pants

- 1) Sadarbība šajā Līgumā ietvertajās jomās tiek veikta, ievērojot un saskaņā ar abu valstu nacionālo likumdošanu. Veicot sadarbību, Puses cenšas rīkoties arī saskaņā ar Starptautiskās kriminālpolicijas organizācijas/Interpola normām un praksi – tādā apmērā, kādā tās saskan ar Pušu nacionālo likumdošanu.
- 2) Turklāt, sadarbība narkotisko vielu jomā notiek saskaņā ar 1961. gada 30.marta Vienoto Konvenciju par narkotiskajām vielām un tās 1972.gada Papildprotokolu, 1971.gada 21.februāra Konvenciju par psihotropām vielām, kā arī saskaņā ar 1988.gada 20.decembra Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju pret narkotisko vielu un psihotropo vielu nelēgālu apgrozību, pēc tam, kad Puses to ir ratificējušas, un tādā mērā, kādā tas ir iespējams saskaņā ar Pušu nacionālo likumdošanu.

7. pants

Līgumā paredzētās sadarbības ietvaros var veikt apmaiņu ar Pušu kompetento institūciju policijas ekspertiem.

8. pants

Puses veic sadarbību, apmainoties ar pieredzi progresīvās tehnoloģijas izmantošanā un līdzekļu un metožu praktiskajā lietošanā, un tās sadarbojas arī, organizējot seminārus savu tiesībsardzības iestāžu vadītājiem.

9. pants

No Pušu pārstāvjiem tiek izveidota Izraēlas - Latvijas Apvienotā komiteja, kas nepieciešamības gadījumā, jebkurā laikā, pēc vienas vai otras Puses ierosinājuma tiekas Jeruzalemē vai Rīgā.

Komiteja ir atbildīga par pasākumu koordināciju saskaņā ar šo Līgumu, un, nepieciešamības gadījumā, tās sastāvā var iekļaut par šī Līguma īstenošanu atbildīgo kompetento institūciju nozīmētos ekspertus.

10. pants

Pušu kompetentās institūcijas kopīgi izstrādā Līguma ieviešanas kārtību.

11. pants

Līgumā paredzētās sadarbības īstenošana tiek veikta saskaņā ar Pušu nacionālo likumdošanu.

12. pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt lūgumu palīdzēt vai sadarboties, vai arī izvirzīt nosacījumus šāda lūguma izpildei, ja šis lūgums ierobežo tās nacionālo suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses.

13. pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē citu Izraēlas Valsts un Latvijas Republikas noslēgto divpusējo un daudzpusējo starptautisko līgumu nosacījumu piemērošanu.

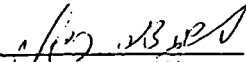
14. pants

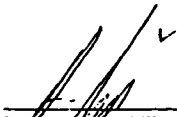
Līgums ir spēkā piecus gadus, un tas tiek automātiski pagarināts uz vienu gadu katru reizi, ja vien viena no Pusēm rakstiskā veidā nepaziņo otrai Pusei, trīs mēnešus pirms paredzētā Līguma izbeigšanās datuma, par savu nodomu izbeigt Līguma darbību.

15. pants

Līgums stājas spēkā datumā, kad tiek saņemta pēdējā diplomātiskā nota, ar kuru Puses savstarpēji viena otrai paziņo par juridisko nosacījumu izpildi, kas nepieciešami, lai Līgums stātos spēkā.

Līgums noslēgts 1998. gada 27. jūnijā Jeruzalē, kas atbilst 575. p. gada 4. pu, divos eksemplāros, kas sastādīti ivritā, latviešu valodā un angļu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, noteicošais ir teksts angļu valodā.


Izraēlas Valsts Valdības
vārdā


Latvijas Republikas Valdības
vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES Y COMPRIS DES DÉRIVATIFS AINSI QUE CONTRE LE TERRORISME ET D'AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les " les Parties ") ;

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage illicite de stupéfiants ;

Rappelant que la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ;

Fortement préoccupés par la souffrance causée dans le monde par l'utilisation abusive de stupéfiants, substances psychotropes et dérivatifs ;

Profondément affectés par la persistance du terrorisme qui dénie les valeurs démocratiques et des droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que le terrorisme et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance :

a) Pour prévenir et poursuivre dans les deux pays le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et spécifiées par les législations nationales des deux Parties ;

b) Pour combattre l'abus de drogues.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les méthodes de les combattre;

De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que contre les activités criminelles en découlant ;

D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée ;

D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent Article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre le terrorisme, les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour échanger des informations et des données d'expérience concernant les mesures de sécurité adoptées pour protéger le public. La coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est assurée par les autorités de police des Parties contractantes, agissant par l'entremise de leurs services compétents.

Article 3

Les Parties contractantes, afin de combattre les autres formes de crimes graves, s'efforcent de promouvoir, dans les limites autorisées par leurs législations nationales, des échanges d'informations entre leurs autorités de police.

Article 4

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 5

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 6

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC).

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole de 1972, de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ainsi que de la Convention de l'Organisation des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties contractantes auront ratifié cette dernière.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 8

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques de pointe et l'utilisation pratique de moyens et méthodes ainsi qu'en organisant des séminaires à l'intention des responsables des services de police.

Article 9

Une Commission mixte Israëlo-Lettone sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Riga.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 11

La coopération visée dans le présent Accord sera mise en oeuvre sous réserve de la législation nationale de chaque Partie.

Article 12

L'une ou l'autre Partie peut refuser en tout ou partie de fournir l'assistance ou la coopération demandée ou peut y mettre des conditions dans le cas où ladite demande porte atteinte à sa souveraineté nationale, met en danger sa sécurité ou ses intérêts fondamentaux.

Article 13

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la mise en oeuvre des dispositions d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par l'État d'Israël ou la République de Lettonie.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Fait à Jérusalem le 27 juillet 1998 qui correspond au 4 Av 5758, en double exemplaire dans les langues hébraïque, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR KAHALANI

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDREJS KRASTINS

